

中国江苏省无锡市与美国加利福尼亚州圣贝纳迪诺郡 贸易与投资合作备忘录

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR THE
PROMOTION OF TRADE AND INVESTMENT COOPERATION BETWEEN THE SAN
BERNARDINO COUNTY, THE STATE OF CALIFORNIA, UNITED STATES OF AMERICA
AND THE CITY OF WUXI, JIANGSU PROVINCE, PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

经友好协商, 中国江苏省无锡市与美国加利福尼亚州圣贝纳迪诺郡 (以下统称“双方”) 决定建立持续合作关系并达成以下共识:

The San Bernardino County, California, USA and the City of Wuxi, Jiangsu, China, (hereinafter collectively referred to as “the Two Parties”), through friendly consultation, have decided to promote an ongoing cooperative relationship and reach the following understanding:

一、按照无锡市和圣贝纳迪诺郡于 2015 年 11 月 8 月签署的《中华人民共和国无锡市与美利坚合众国圣贝纳迪诺郡建立友好交流关系意向书》, 双方将致力于扩大贸易与投资合作, 加强交流, 增进互信, 促进经济增长、增加就业。

Article I

The objectives of the Two Parties are to expand trade and investment cooperation, strengthen communication, enhance trust, boost economic growth and create jobs so as to implement the consensus reached in Letter of Intent on the Establishment of Friendship City between San Bernardino County, United States of America and Wuxi, People's Republic of China on November 8, 2015.

二、无锡市人民政府外事办公室和圣贝纳迪诺郡经济发展局将分别作为两地交流协调机构, 负责沟通协调双方有关备忘录列举的交流事宜。双方协调机构可以邀请两地其他政府机构、商会或贸易团体参与交流合作。

Article II

The San Bernardino County Economic Development Agency will act as the coordinator, the point of contact for communication and information exchange, and the recipient of any notice required to be given under this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “MOU”) to the County. The Foreign Affairs Office of Wuxi Municipal People's Government will act as the coordinator, the point of contact for communication and information exchange, and the recipient of any notice required to be given under this MOU to Wuxi Municipal People's Government. Other government bodies, chambers of commerce or trade organizations can be invited to partner with the coordinators by mutual agreement of the Two Parties.

三、双方将建立年度视频会议或当面会谈的机制。会议召开时间将由双方及各自协调机构通过协商确定。

Article III

The Two Parties will set up an annual meeting mechanism in the forms of video conference(s) or meeting(s) in person. The time of each meeting will be decided by the Two Parties through consultation and coordination with the designated coordinator for each of the Two Parties.

四、双方致力于创造宜商环境并为经贸合作提供必要的支持。合作方式详见如下:

- 定期总结经验, 及时发现并解决双方在合作过程中遇到的困难和问题;
- 定期交流经贸投资项目及展会信息;
- 推进重点经贸合作项目;
- 组织贸易代表团交流, 帮助企业寻找商机;
- 组织企业家代表团参加无锡市和圣贝纳迪诺郡地区的经贸峰会;

Article IV

The Two Parties are committed to creating an enabling environment for and providing necessary assistance to businesses. Cooperation can be conducted in the following ways:

- Summarize experience on a regular basis and discover and work in a timely manner to solve concerns and difficulties San Bernardino County and Wuxi businesses have in cooperation;
- Exchange information on a regular basis about trade and investment projects and exhibitions;
- Promote key projects of trade and economic cooperation;
- Organize exchanges of trade missions and help companies seek business opportunities;
- Organize delegations of entrepreneurs to attend economic and trade summits in the San Bernardino County region and the city of Wuxi.

五、双方将在以下重点领域进行合作：微电子、信息技术/数字信息、汽车制造、纺织/服装生产、太阳能制造、医疗保健、能源及相关材料、生物医药、农业、文化、教育、旅游。

- 推动无锡市江南大学附属医院和艾罗海德医疗中心开展交流；
- 推动无锡市图书馆和圣郡合适的图书馆结为友好图书馆；
- 推动无锡科技职业学院和查菲学院恢复校际交流等。

Article V

The Two Parties will cooperate in the following key sectors: Micro-Electronics, IT/Digital Information, Automobile Manufacturing, Textiles/Apparel Manufacturing, Solar Energy Manufacturing, Healthcare, Energy & Associated Materials, Bio-Pharmaceuticals, Agriculture, Culture, Education, and Tourism.

- promote Arrowhead Regional Medical Center and affiliated hospital of Jiangnan University to conduct exchanges;
- promote a San Bernardino library and Wuxi library to establish sister libraries relations;
- promote Chaffey College and Wuxi Vocational College of Science and Technology to resume exchanges.

六、该备忘录自签字之日起生效，有效期 5 年。双方中的任何一方可提前 90 天以书面形式通知另一方终止该备忘录。

Article VI

This MOU will become effective on the date of signature and will remain in effect for 5 years. Either of the Two Parties may terminate this MOU by giving the other party notice in writing 90 days, at any time, prior to the intended termination date.

七、本备忘录于 2022 年 月 日在 签署，以中、英两种文字写成，两种文本具有同等效力。

Article VII

This MOU is done in on 2022, in English and Chinese, both texts being equally authentic.

中国江苏省无锡市
City of Wuxi
Jiangsu Province
People's Republic of China

美国加利福尼亚州圣贝纳迪诺郡
San Bernardino County
the State of California
United States of America